

Translation Hints 2
I John 2:19 - 3:21

Introduction to Koiné Greek

by Thor F. Carden

**In hopes that you, the student,
may better understand and enjoy
God's Beautiful Bible.**

Introduction to Koiné Greek

Copyright © 2007 by Thor F. Carden. All rights reserved.

All content of this training course not attributed to others is copyrighted, including questions, formatting, and explanatory text.

Scripture quotes in this work come from the **KJV** (King James Version) Public domain, unless it is marked as coming from one of these:

ASV (American Standard Version) Public Domain

Darby (Darby Translation) Public domain

DR (Douay-Rheims) 1899 American Edition - Public Domain

MSG (The Message) Scripture taken from The Message. Copyright 1993, 1994, 1995, 1996, 2000, 2001, 2002. Used by permission of NavPress Publishing Group.

NASB or **NASV** (New American Standard Bible) Scripture taken from the NEW AMERICAN STANDARD BIBLE®, Copyright © 1960,1962,1963,1968,1971,1972,1973,1975,1977,1995 by The Lockman Foundation. Used by permission.

NKJV (New King James Version) "Scripture taken from the New King James Version. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

NLT Scripture quotations marked NLT are taken from the Holy Bible, New Living Translation, copyright 1996. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois 60189. All rights reserved.

YLT (Young's Literal Translation) Public Domain

**This course is dedicated to
Fred Maynard
who helped me start on this road to understanding Greek.**

----- **PRICE INFORMATION** -----

This material is provided at no cost to those wanting to understand God's word better. If you use it in such a way that you make some money from it, please be sure to share what you can by giving it to your local Christian church or Christian School

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:19			
ἐξ	εκ	from, out of, based on,	Preposition
ἡμῶν	εγω	our, ours, of us, us	Per Pron 1 st Gen Plu
ἐξῆλθον	εξερχομαι	went out, came, departed	Verb 1st Plu Aorist Act Ind
ἐξῆλθαν	εξερχομαι	went out, came, departed	Verb 3rd Plu Aorist Act Ind

Rule 5

ἀλλ'	αλλα	but, nevertheless, rather	Conjunction
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, without, none	Adverb
ἦσαν	ειμι	were, existed, happened	Verb 3 rd Plu Imperfect Act Ind
ἐξ	εκ	from, out of, of, as a result of	Preposition
ἡμῶν	εγω	our, ours, of us, us	Per Pron 1 st Gen Plu

Rule 6 with either alternative

Alternative # 1 - 2 clauses

εἰ	ει	if, whether, though, if only	Conjunction
γὰρ	γαρ	for, since, then, indeed	Conjunction
ἦσαν	ειμι	were, existed, happened	Verb 3 rd Plu Imperfect Act Ind
ἐξ	εκ	from, out of, of, out from	Preposition
ἡμῶν	εγω	our, ours, of us, us	Per Pron 1 st Gen Plu

Rule 11 - note the comma on the first variation

μεμενήκεισαν	μενω	have been abiding, have been remaining, have been lasting	Verb 3 rd Plu Pluperfect Act Ind
ἄν	αν	indicates contingency	Particle
μεθ'	μετα	with, together with, among	Preposition
ἡμῶν	εγω	us	Per Pron 1 st Gen Plu

Alternative # 2 - 1 Clause

εἰ	ει	if, whether, though, if only	Conjunction
γὰρ	γαρ	for, since, then, indeed	Conjunction
ἐξ	εκ	from, out of, of, away from	Preposition
ἡμῶν	εγω	our, ours, of us, us	Per Pron 1 st Gen Plu
ἦσαν	ειμι	were, existed, happened	Verb 3 rd Plu Imperfect Act Ind
μεμενήκεισαν	μενω	have been abiding, have been remaining, have been lasting	Verb 3 rd Plu Pluperfect Act Ind
ἄν	αν	indicates contingency	Particle
μεθ'	μετα	with, together with, among	Preposition
ἡμῶν	εγω	us	Per Pron 1 st Gen Plu

Rule 6

ἀλλ'	αλλα	but, nevertheless, however	Conjunction
ἵνα	ινα	that, in order that, so that	Conjunction
φανερῶθῶσιν	φανεροω	may have revealed	Verb 3rd Plu Aorist Pass Subj

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since	Conjunction
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
εἰσὶ	ειμι	are, exist, happen, live	Verb 3rd Plu Present Act Ind
πάντες	πας	everyone, everything, any	Adj Nom Plu Masc
ἐξ	εκ	from, out of, of, by, because	Preposition
ἡμῶν	εγω	our, ours, of us, us	Per Pron 1 st Gen Plu

Verse 19 Hints:

The contingency particle *αν* indicates what is being said could or could not occur or be true. It is not translated but effects how the clause is to be understood. Since there is no exact correspondence to this particle in English you often have to add helper words and be creative with the English word order to be able to get the idea across.

Most of the time, although you have to rearrange the word order within clauses, the order of the Greek clauses works in English without modification. In this verse, it is difficult to render it into sensible English without arranging the clauses slightly differently. The experts varied in how they did this.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:20			
καὶ	και	and, also, too, even, indeed	Conjunction
ὁμεῖς	συ	to you, with you, you (plural)	Per Pron 2 nd Nom Plu
χρῖσμα	χρισμα	annointing, unction	Noun Nom/Acc Sing Neut
ἔχετε	εχω	have, hold, possess, keep, get	Verb 2nd Plu Present Act Ind
ἀπὸ	απο, απ, αφ	from, away from, by, at, in	Preposition
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
ἁγίου	αγιος	saintly, holy, sacred	Adj Gen Sing Masc/Neut

Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, yet, so	Conjunction
οἶδατε	οιδα	is seeing, is knowing	Verb 2nd Plu Perfect Act Ind
πάντα	πας	with article - entire, whole, all w/o article - each, every, all	Adj Acc Sing Masc or Nom/Acc Plu Neut
πάντες	πας	everyone, everything, any	Adj Nom Plu Masc

Verse 20 Hints:

The final clause has several different but equally grammatically correct renderings with somewhat divergent meanings. It requires a look at the context of the whole verse to draw a conclusion about which is the best translation.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:21			
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, without, none	Adverb
ἔγραψα	γραφω	wrote, composed, recorded	Verb 1st Sing Aorist Act Ind
ὑμῖν	συ	to you, with you, you (plural)	Per Pron 2 nd Dat Plu

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, for since	Conjunction
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
οἶδατε	οιδα	is seeing, is knowing	Verb 2nd Plu Perfect Act Ind
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
ἀλήθειαν	αληθεια	truth, reality	Noun Acc Sing Fem

Rule 6

ἀλλ'	αλλα	but, nevertheless, rather	Conjunction
ὅτι	οτι	that, because, the fact that	Conjunction
οἶδατε	οιδα	is seeing, is knowing	Verb 2nd Plu Perfect Act Ind
αὐτήν	αυτος	her	Per Pron 3 rd Acc Sing Fem

Rule 6

καὶ	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
ὅτι	οτι	that, because, for, since	Conjunction
πᾶν	πας	everyone, everything, any	Adj Nom/Acc Sing Neut
ψεῦδος	ψευδος	lie, falsehood, untruth	Noun Nom Sing Neut
ἐκ	εκ	from, out of, of, by means of	Preposition
τῆς	ο, η, το	the	Article Gen Sing Fem
ἀληθείας	αληθεια	truth's, of truth, of reality	Noun Gen Sing Fem
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
ἔστι	ειμι	is, exists, happens, lives	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Verse 21 Hints:

Several of the clauses have multiple possibilities. The translation of each clause by itself is not very difficult but in order to choose a sensible rendering of each that fits with the whole verse you will need to look at them all very closely in the context of each other.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:22			
Τίς	τις	Indef - someone, Inter - who?	Inter/Indef Nom Sing Masc
ἐστιν	ειμι	is, exists, happens, lives	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ψεύστης	ψευστης	liar, one who breaks faith	Noun Nom Sing Masc

Rule 5

εἰ	ει	if, whether, though, since	Conjunction
μὴ	μη	not	Adverb
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ἄρνούμενος	αρνεομαι	denying, abnegating, abjuring, rejecting, refusing, disowning	Participle Present Mid Nom Sing Masc
		is (implied)	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since	Conjunction
Ἰησοῦς	Ιησους	Jesus, Joshua	Noun Nom Sing Masc
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, without, none	Adverb
ἐστιν	ειμι	is, exists, happens, lives	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
Χριστός	χριστος	Christ (Greek for anointed)	Noun Nom Sing Masc

Rule 11

οὗτός	ουτος	this, this one, this thing	Dem Pron Nom Sing Masc
ἐστιν	ειμι	is, exists, happens, lives	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ἀντίχριστος	αντικριστος	antichrist	Noun Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ἄρνούμενος	αρνεομαι	denying, abnegating, abjuring, rejecting, refusing, disowning	Participle Present Mid Nom Sing Masc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
πατέρα	πατηρ	father, forefather, ancestor	Noun Acc Sing Masc
καὶ	και	and, also, too, even, both	Conjunction
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
υἰόν	υιος	son, descendant, offspring	Noun Acc Sing Masc

Verse 22 Hints:

This verse was very difficult for me so do not be surprised if it is for you as well. However, since I have already alerted you to the implied "is" you may do better than I did.

The Interrogative/Indefinite pronoun τις might be one or the other depending on whether this is a question or not. In this case it is a rhetorical question making it possible to also render it as an indicative statement without changing the meaning.

Almost all of the time the words of a clause are clustered together. However, sometimes a subordinate clause can come in the middle of a main clause. In this case, we have an odd situation. The third clause actually appears between the first part of the second clause and the final implied "is." Once you get it into English you can drop the "is" in English just as it was in Greek.

In Greek, multiple negatives were used to emphasize the negative aspect of what was being said. So what is made ambiguous in English by multiple negatives was meant to be understood emphatically in the Greek.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:23 – including the textual variant			
πᾶς	πας	everyone, everything, any	Adj Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ἄρνούμενος	αρνεομαι	denying, abnegating, abjuring, rejecting, refusing, disowning	Participle Present Mid Nom Sing Masc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
υἰὸν	υιος	son, descendant, offspring	Noun Acc Sing Masc
οὐδὲ	ουδε	neither, nor, not, not at all	Adverb
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
πατέρα	πατηρ	father, forefather, ancestor	Noun Acc Sing Masc
ἔχει	εχω	has, holds, possesses, keeps	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 9 - the previous verb already has a subject.

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ὁμολογῶν	ομολογεω	confessing, acknowledging, professing, admitting	Participle Present Act Nom Sing Masc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
υἰὸν	υιος	son, descendant, offspring	Noun Acc Sing Masc
και	και	and, also, too, even, then	Conjunction
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
πατέρα	πατηρ	father, forefather, ancestor	Noun Acc Sing Masc
ἔχει	εχω	has, holds, possesses, regards	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:23 – excluding the textual variant			
πᾶς	πας	everyone, everything, any	Adj Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ἄρνούμενος	αρνεομαι	denying, abnegating, abjuring, rejecting, refusing, disowning	Participle Present Mid Nom Sing Masc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
υἶόν	υιος	son, descendant, offspring	Noun Acc Sing Masc
οὐδὲ	ουδε	neither, nor, not, not at all	Adverb
και	και	and, also, too, even, then	Conjunction
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
πατέρα	πατηρ	father, forefather, ancestor	Noun Acc Sing Masc
ἔχει	εχω	has, holds, possesses, regards	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Verse 23 Hints:

Besides having to do it twice this is pretty much the same kind of thing as you have already seen.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:24			
ὕμεις	συ	to you, with you, you (plural)	Per Pron 2 nd Nom Plu
οὖν	ουν	therefore, then, thus, so, and	Conjunction
ὃς	ος	who, which, what, whose	Rel Pron Nom/Acc Sng Neut
ἠκούσατε	ακουω	heard, listened, comprehended	Verb 2nd Plu Aorist Act Ind
ἀπ'	απο, απ, αφ	from, away from, of, at, in, on	Preposition
ἀρχῆς	αρχη	beginning, commencement	Noun Gen Sing Fem

Rule 11

ἐν	εν	in, with, on, at, near, within	Preposition
ὕμιν	συ	to you, with you, you (plural)	Per Pron 2 nd Dat Plu
μενέτω	μενω	abide, remain, stay, tarry	Verb 3 rd Sing Present Act Imp

Rule 5

ἐάν	εαν	if, though, even if	Conjunction, conditional partcl
ἐν	εν	in, with, on, at, near, into, to	Preposition
ὕμιν	συ	to you, with you, you (plural)	Per Pron 2 nd Dat Plu
μείνη	μενω	may have abided	Verb 3rd Sing Aorist Act Subj

Rule 3

ὁ	ος	who, which, what, that, this	Rel Pron Nom/Acc Sng Neut
ἀπ'	απο, απ, αφ	from, away from, of, out of	Preposition
ἀρχῆς	αρχη	beginning, first, elementary	Noun Gen Sing Fem
ἠκούσατε	ακουω	heard, listened, understood	Verb 2nd Plu Aorist Act Ind

Rule 11

καὶ	και	and, also, too, even, as well	Conjunction
ὑμεῖς	συ	to you, with you, you (plural)	Per Pron 2 nd Nom Plu
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sing Masc/Neut
υἱῷ	υιος	son, descendant, offspring	Noun Dat Sing Masc
καὶ	και	and, also, too, even, indeed	Conjunction
ἐν	εν	in, with, on, at, near, before	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sing Masc/Neut
πατρὶ	πατηρ	to or with father or ancestor	Noun Dat Sing Masc
μενεῖτε	μενω	will abide, will remain	Verb 2nd Plu Future Act Ind

Verse 24 Hints:

Be sure to note carefully the mood and voice of the verbs. On my attempt I missed the mood on one of the verbs and wasted a considerable amount of time being very confused. In this case, I left my confusion for you to see. I missed one little detail and went way wrong.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:25			
καὶ	και	and, also, too, even, yet, so	Conjunction
αὐτή	ουτος	this, this one, this man	Dem Pron Nom Sing Fem
ἐστὶν	ειμι	is, exists, happens, lives	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Fem
ἐπαγγελία	επαγγελια	promise, announcement	Noun Nom Sing Fem

Rule 3

ἦν	ος	who, which, what, another	Relative Pron Acc Sing Fem
αὐτὸς	αυτος	he	Per Pron 3 rd Nom Sing Masc
ἐπηγγείλατο	επαγγελλομαι	promised, professed, claimed	Verb 3rd Sing Aorist Mid Ind
ἡμῖν	εγω	to us, with us, us	Per Pron 1 st Dat Plu
ὑμῖν	συ	to you, with you, you (plural)	Per Pron 2 nd Dat Plu
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
ζωὴν	ζωη	life, alive, animate	Noun Acc Sing Fem
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
αἰώνιον	αιωνιος	eteranal, everlasting, forever	Adj Acc Sing Fem

Verse 25 Hints:

Nothing new here. Note the middle voice verb.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:26			
Ταῦτα	ουτος	these, these things	Dem Pron Nom/Acc Plu Neut
ἔγραψα	γραφω	wrote, composed, recorded	Verb 1st Sing Aorist Act Ind
ὑμῖν	συ	to you, with you, you (plural)	Per Pron 2 nd Dat Plu
περὶ	περι	concerning, about, regarding	Preposition
τῶν	ο, η, το	the	Article Gen Plu
πλανώντων	πλαναω	deceiving, leading astray, misleading, straying away	Participle Present Act Gen Plu Masc
ὑμᾶς	συ	you (plural)	Per Pron 2 nd Acc Plu

Verse 26 Hints:

A substantive in the accusative case immediately following a participle is usually the direct object of the participle.

You may add "things" or "ones" to demonstrative pronouns to make the English more readable without changing the meaning.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:27			
καὶ	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sing Neut
χρῆσμα	χρισμα	annointing, unction	Noun Nom/Acc Sing Neut
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by	Preposition
ὑμῖν	συ	to you, with you, you (plural)	Per Pron 2 nd Dat Plu
μένει	μενω	abide, remain, stay, continue	Verb 3rd Sing Present Act Ind

The clause below was embedded in the clause above. I have separated them for ease of use.
 Rule 9 - The verb above requires a subject to be 3rd Person, Singular, but this nominative pronoun is 2nd Person, Plural, which agrees with the verb below.

ὕμεῖς	συ	you (plural)	Per Pron 2 nd Nom Plu
ὃ	ος	who, which, what, another	Rel Pron Nom/Acc Sng Neut
ἐλάβετε	λαμβάνω	took, received, procured, got	Verb 2nd Plu Aorist Act Ind
ἀπ'	απο, απ, αφ	from, away from, of, since	Preposition
αὐτοῦ	αυτος	his, of him, its, of it, it, him	Per Pron 3rd Gen Sng Msc/Nt

Rule 5

καί	και	and, also, too, even, both	Conjunction
οὐ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
χρείαν	χρεια	necessity, need, lack, duty	Noun Acc Sing Fem
ἔχετε	εχω	have, hold, possess, keep, can	Verb 2nd Plu Present Act Ind

Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that	Conjunction
τις	τις	Indef - someone, Inter - who?	Inter/Indef Nom Sing Masc
διδάσκη	διδασκω	may or might teach or instruct	Verb 3rd Sng Present Act Subj
ὕμᾱς	συ	you (plural)	Per Pron 2 nd Acc Plu

Rule 5

ἀλλ'	αλλα	but, nevertheless, however	Conjunction
ὡς	ως	as, like, when, how, about, just as, though	Particle of Comparison, Particle of Intensification
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sing Neut
αὐτὸ	αυτος	it	Per Pron 3 rd Nom/Acc Sng Nt
αὐτοῦ	αυτος	his, of him, its, of it, it, him	Per Pron 3 rd Gen Sng Msc/Nt
χρῖσμα	χρισμα	annointing, unction	Noun Nom/Acc Sing Neut
διδάσκει	διδασκω	teach, instruct, train	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ὕμᾱς	συ	you (plural)	Per Pron 2 nd Acc Plu
περὶ	περι	concerning, about, regarding	Preposition
πάντων	πας	everyone, everything, any	Adj Gen Plu

Rule 5

καί	και	and, also, too, even, then	Conjunction
ἀληθές	αληθης	true, truthful, honest, genuine	Adj Nom/Acc Sing Neut
ἔστι	ειμι	is, exists, happens, lives	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 5

καί	και	and, also, too, even, as well	Conjunction
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, without, none	Adverb
ἔστι	ειμι	is, exists, happens, lives	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ψευδός	ψευδος	lie, falsehood, untruth	Noun Nom Sing Neut

Rule 6

καὶ	και	and, also, too, even, indeed	Conjunction
καθὼς	καθως	as, even as, in as much as	Conjunction
ἐδίδαξεν	διδασκω	taught, instructed, trained	Verb 3rd Sing Aorist Act Ind
ὑμᾶς	συ	you (plural)	Per Pron 2 nd Acc Plu

Rule 9 - μενω is an intransitive verb and can not take the above pronoun as a direct object.

μενεῖτε	μενω	will abide, will stay, will last	Verb 2nd Plu Future Act Ind
μενετε	μενω	abide, remain, stay, dwell	Verb 2nd Plu Present Act Ind
ἐν	εν	in, with, on, at, near, among	Preposition
αὐτῷ	αυτος	him, it, to or with him or it	Per Pron 3 rd Dat Sng Msc/Neut

Verse 27 Hints:

The verse splits into nine clauses. The first of these seems to be a double clause with one intermingled in the other.

Do not hesitate to discard a textual variant that makes little or no sense.

When there is a linking verb with only one substantive in the nominative case it is the predicate nominative with the person and the number of the verb providing the subject in the form of a pronoun in English.

When there is a linking verb with an adjective in the nominative case it must be translated as the predicate adjective in English. English has no subjective adjectives as Greek sometimes appears to have.

Greek writers frequently strung clauses together with καὶ and a few other conjunctions into amazingly long sentences. Do not hesitate to break them up into several shorter sentences when this can be done without changing the meaning.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:28			
Καὶ	και	and, also, too, even, yet, so	Conjunction
νῦν	νυν	now, present, this time	Adverb
τεκνία	τεκνιον	little children	Noun Voc Plu Neut
μένετε	μενω	abide, remain, stay, continue	Verb 2nd Plu Present Act Ind
ἐν	εν	in, with, on, at, near, within	Preposition
αὐτῷ	αυτος	him, it, to or with him or it	Per Pron 3 rd Dat Sng Msc/Neut

Rule 6

ἵνα	ινα	that, in order that, so that	Conjunction
ὅταν	οταν	when, as often as, whenever	Conjunction
ἐὰν	εαν	if, though, even if	Conjunction, conditional partcl
φανερωθῆ	φανεροω	may have revealed	Verb 3rd Sng Aorist Pass Subj

Rule 2

ἔχωμεν	εχω	may have, might keep	Verb 1st Plu Present Act Subj
σχωμεν	εχω	may have had, may have held	Verb 1st Plu Aorist Act Subj
παρρησίαν	παρρησια	boldness, confidence	Noun Acc Sing Fem

Rule 5

καί	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
μή	μη	not	Adverb
αἰσχυνθῶμεν	αισχυνομαι	ashamed, dishonored, shamed	Verb 1st Plu Aorist Pass Subj
ἀπ'	απο, απ, αφ	from, away from, of, for, off	Preposition
αὐτοῦ	αυτος	his, of him, its, of it, it, him	Per Pron 3 rd Gen Sng Msc/Nt
ἐν	εν	in, with, on, at, near, into, to	Preposition
τῇ	ο, η, το	the	Article Dat Sing Fem
παρουσία	παρουσια	presence, advent, coming	Noun Dat Sing Fem
αὐτοῦ	αυτος	his, of him, its, of it, it, him	Per Pron 3 rd Gen Sng Msc/Nt

Verse 28 Hints:

The experts all translated the first clause as if the verb was in the imperative mood.

Just because an author uses subjunctive voice or "if" to describe something it does not necessarily signify that he meant for the reader to believe he thought the entire meaning of the clause was completely doubtful. For instance he may mean that a future event is certain but that its exact time and/or place may be in doubt.

Sometimes you must search through the range of sense of several words before you find a combination that makes sense in English.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 2:29			
ἐάν	εαν	if, though, even if	Conjunction, conditional partcl
εἰδῆτε	οιδα	may be seeing, if ... knowing	Verb 2nd Plu Perfect Act Subj

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, for since	Conjunction
δίκαιός	δικαιος	righteous, innocent, guiltless	Adj Nom Sing Masc
ἔστι	ειμι	is, exists, happens, lives	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 2 - I thought at first the two verbs together were a periphrastic form of γινώσκω but they have different person and number.

γινώσκετε	γινωσκω	know, comprehend, is aware	Verb 2nd Plu Present Act Ind
-----------	---------	----------------------------	-------------------------------------

Rule 6

ὅτι	οτι	that, because, the fact that	Conjunction
καί	και	and, also, too, even, both	Conjunction
πᾶς	πας	everyone, everything, any	Adj Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ποιῶν	ποιεω	making, doing, causing, bringing about, forming	Participle Present Act Nom Sing Masc
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
δικαιοσύνην	δικαιοσυνη	righteousness, uprightness	Noun Acc Sing Fem
ἐξ	εκ	from, out of, of, for, on, at	Preposition
αὐτοῦ	αυτος	his, of him, its, of it, it, him	Per Pron 3 rd Gen Sng Msc/Nt
γεγέννηται	γενναω	bringing forth, begetting	Verb 3rd Sing Perfect Pass Ind

Verse 29 Hints:

When looking for a rendering that is less awkward try the range of sense of the prepositions first.

This is another one where I found the translation of the individual clauses relatively easy but had a hard time getting them to make sense together.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:1			
ἴδετε	οραω	see, observe, understand	Verb 2nd Plu Aorist Act Imp

Rule 10

ποταπὴν	ποταπος	what kind, what sort, how great	Inter/Indef Pron Acc Sing Fem
ἀγάπην	αγαπη	love, affection, goodwill, charity	Noun Acc Sing Fem
δέδωκεν	διδωμι	give, supply, deliver, grant, put	Verb 3rd Sing Perfect Act Ind
ἡμῖν	εγω	to or with us, us	Per Pron 1 st Dat Plu
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
πατὴρ	πατηρ	father, forefather, ancestor	Noun Nom Sing Masc

Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that	Conjunction
τέκνα	τεκνον	off spring, descendant, posterity	Noun Nom/Acc Plu Neut
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sing Masc
κληθῶμεν	καλεω	call, invite, name, summon, bid	Verb 1st Plu Aorist Pass Subj

Rule 5

καί	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
ἐσμὲν	ειμι	we are	Verb 1st Plu Present Act Ind
ἐσμὲν	ειμι	we are	Verb 1st Plu Present Act Ind

Rule 5 - δια τουτο acts like a conjunction here

διὰ	δια	therefore, for this reason (with τουτο)	Preposition
τουτο	ουτος	therefore, for this reason (with δια)	Dem Pron Nom/Acc Sing Neut
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
κόσμος	κοσμος	world, universe, adornment	Noun Nom Sing Masc
οὐ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
γινώσκει	γινωσκω	know, understand, comprehend	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ἡμᾶς	εγω	us	Per Pron 1 st Acc Plu
ὑμᾶς	συ	you	Per Pron 2 nd Acc Plu

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
ἔγνω	γινωσκω	know, understand, comprehend	Verb 3rd Sing Aorist Act Ind
αὐτόν	αυτος	him	Per Pron 3 rd Acc Sing Masc

Hints for Verse 1:

Notice that the verbs in this verse use a variety of moods.

I ran into a noun in apposition to a pronoun in this verse. I could not make any sense of it in English until I used the noun as a modifier of the pronoun. After consulting the experts it turned out to be a good guess.

Some of the experts translated the textual variant και εσμεν something like "and such we are" or "and so we are." Some of them left it out as I did. None of them used the textual variant εσμεν.

The phrase δια τουτο is Greek idiom for "therefore" or "for this reason."

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:2			
Ἀγαπητοί	αγαπητος	beloved, dear one, esteemed one	Adjective Voc Plu Masc
νῦν	νυν	now, present, this time, just now	Adverb
τέκνα	τεκνον	off spring, descendant, posterity	Noun Nom/Acc Plu Neut
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sing Masc
ἐσμεν	ειμι	we are	Verb 1st Plu Present Act Ind

Rule 5

καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
οὐπω	ουπω	not yet	Adverb
ἐφανερώθη	φανερωω	make manifest, make known	Verb 3rd Sing Aorist Pass Ind

Rule 10

τί	τις	Indef pron - something, some, any, Intrg pron. - what?, who?, why?	Inter/IndefPron Nom Sing Neut
ἐσόμεθα	εἰμι	we ourself will be	Verb 1st Plu Future Mid Ind

Rule 5 with the textual variant - remember δε is a post- positive so it acts like it is before the word in front of it. Without the textual variant it is still divided here by Rule 2.

οἶδαμεν	οἶδα	see, know, percieve, recognize	Verb 1st Plu Perfect Act Ind
δὲ	δε	but, to the contrary, rather, and	Conj Post-positive, Adversative

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, the fact that, for	Conjunction
ἐάν	εαν	if, though, even if	Conj, conditional particle
φανερῶθῃ	φανερῶ	make manifest, make evident	Verb 3rd Sing Aorist Pass Subj

Rule 10 - The adjective is acting as a comparative particle here.

ὅμοιοι	ομοιος	like, as, similar, alike, resembling	Adjective Nom Plu Masc
αὐτῶ	αυτος	to or with him or it, him, it	Per Pron 3 rd Dat Sing Masc/Neut
ἐσόμεθα	εἰμι	we ourself will be	Verb 1st Plu Future Mid Ind

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ὀψόμεθα	οραω	see, observe, notice, perceive	Verb 1st Plu Future Mid Ind
αὐτὸν	αυτος	him	Per Pron 3 rd Acc Sing Masc

Rule 5

καθώς	καθως	as, even as, just as, according as	Conjunction
ἐστι	εἰμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Hints for Verse 2:

The adjective in the vocative case serves the same purpose as a noun in the vocative case. You can translate it with the implied "beloved ones" if you like but, I and the experts seem to agree it is less awkward with just "beloved."

It appears that all the experts left out the variant δε. My example translation uses it and I believe the experts came out much better without it. Try it both ways and see what you think.

There are a lot of clauses but they are mostly pretty short and not complicated. The last clause has a linking verb with neither predicate nominative or adjective. That is pretty unusual.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:3			
καί	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
πᾶς	πας	all, entire, every (see Lexicon)	Adjective Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ἔχων	εχω	have, hold, get, regard, consider	Prtcple Present Act Nom Sng Msc
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
ἐλπίδα	ελπις	hope, expectation	Noun Acc Sing Fem
ταύτην	ουτος	this, this one, this man, this person	Dem Pron Acc Sing Fem
ἐπ'	επι	on the basis of, upon, on, at, over	Preposition
αὐτῷ	αυτος	him, it	Per Pron 3 rd Dat Sing Msc/Neut
ἀγνίζει	αγνιζω	purify, cleanse	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ἑαυτὸν	εαυτου	himself	Reflxive Pronoun Acc Sng Msc

Rule 5

καθὼς	καθως	as, even as, in as much as, just as	Conjunction
ἐκεῖνος	εκεινος	that, the same, that one	Dem Pron Nom Sing Masc
ἄγνός	αγνος	pure, chaste, holy, innocent, sacred	Adjective Nom Sing Masc
ἐστι	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Hints for Verse 3.

The first clause looks more complicated than it is. The participial phrase is the subject, with the noun phrase in the accusative after the participle being the object of the participle and the prepositional phrase modifying the participle's object

In the second clause you may need to use the demonstrative pronoun as a personal pronoun to keep it from sounding awkward in English.

3:4			
Πᾶς	πας	all, entire, every (see Lexicon)	Adjective Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ποιῶν	ποιεω	make, do, cause, bring about, form	Prtcple Present Act Nom Sng Msc
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
ἁμαρτίαν	αμαρτια	sin, error, mistake, excluded	Noun Acc Sing Fem
καί	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
ἀνομίαν	ανομια	lawlessness, iniquity, wickedness	Noun Acc Sing Fem
ποιεῖ	ποιεω	make, do, celebrate, claim, show	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 5

καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Fem
ἁμαρτία	αμαρτια	sin, mistake, excluded, wrong	Noun Nom Sing Fem
ἐστὶν	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Fem
ἄνομία	ανομια	lawlessness, iniquity, sinfulness	Noun Nom Sing Fem

Hints for Verse 4:

The καὶ in the first clause does not form a compound noun phrase as I at first thought. The first accusative noun is the object of the participle and the second is the object of the verb. Use "also" from the range of sense for καὶ to translate it.

No linguistic surprises in the second clause but I found it less awkward to dig a little deeper in the range of sense of this καὶ as well.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:5			
καὶ	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
οἴδατε	οιδα	see, know, examine, behold, look	Verb 2nd Plu Perfect Act Ind

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, the fact that, for	Conjunction
ἐκεῖνος	εκεινος	that, the same, that one	Dem Pron Nom Sing Masc
ἐφανερώθη	φανεροω	make manifest, reveal, appear	Verb 3rd Sing Aorist Pass Ind

Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that	Conjunction
τάς	ο, η, το	the	Article Acc Fem Plu
ἁμαρτίας	αμαρτια	sin, error, violation of God's law	Noun Gen Sing Fem
ἡμῶν	εγω	our, ours, us	Per Pron 1 st Gen Plu
ἄρῃ	αιρω	take up, take away, take, raise, get	Verb 3rd Sing Aorist Act Subj

Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
ἁμαρτία	αμαρτια	sin, violating God's law, mistake	Noun Nom Sing Fem
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition
αὐτῷ	αυτος	him, it	Per Pron 3 rd Dat Sng Msc/Neut
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
ἔστι	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Hints for Verse 5:

A demonstrative pronoun may be translated as a personal pronoun to avoid awkwardness.

If an article that modifies a noun differs in case, number, and/or gender from the noun use the attributes of the article to translate the noun.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:6			
πᾶς	πας	all, entire, every (see Lexicon)	Adjective Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition
αὐτῷ	αυτος	to or with him or it, him, it	Per Pron 3 rd Dat Sing Masc/Neut
μένων	μενω	abide, remain, continue, endure	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
οὐχ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
ἁμαρτάνει	αμαρτανω	sin, trespass, offend	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 9 - the verb above already has a noun phrase in the nominative to use as the subject. The clause below has a compound predicate.

πᾶς	πας	all, entire, every (see Lexicon)	Adjective Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ἁμαρτάνων	αμαρτανω	sin, trespass, offend	Prtcple Present Act Nom Sng Msc
οὐχ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
ἑώρακεν	οραω	see, observe, recognize	Verb 3rd Sing Perfect Act Ind
αὐτόν	αυτος	him	Per Pron 3 rd Acc Sing Masc
οὐδὲ	ουδε	neither, nor, not, not at all	Adverb
ἔγνωκεν	γνωσκω	know, percieve, recognize, learn	Verb 3rd Sing Perfect Act Ind
αὐτόν	αυτος	him	Per Pron 3 rd Acc Sing Masc

Hints for Verse 6:

"Sin" is an intransitive verb requiring no direct object.

The final clause has a compound predicate. That means it has two verbs, each with its own modifiers and/or objects, sharing a single subject. This is different than a compound verb where the subject and object(s) are shared and an exception to rule 1 for dividing clauses.

Without a conjunction joining them, the two clauses are each a separate sentence.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:7			
Τεκνία	τεκνιον	little children	Noun Voc Plu Neut
μηδεις	μεδεις	adj: no - noun: no one, none	Adjective Nom Sing Masc
πλανάτω	πλαναω	deceive, lead astray, mislead, err	Verb 3 rd Sing Present Act Imp
ὑμᾶς	συ	you	Per Pron 2 nd Acc Plu

Rule 9 - The verb above already has a noun phrase in the nominative case to use as subject.

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ποιῶν	ποιεω	make, do, accomplish, perform	Participle Present Act Nom Sing Masc
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
δικαιοσύνην	δικαιοσυνη	righteousness, uprightness	Noun Acc Sing Fem
δίκαιός	δικαιος	righteous, innocent, faultless, just	Adjective Nom Sing Masc
ἐστι	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 5

καθὼς	καθως	as, even as, in so far as, since	Conjunction
ἐκεῖνος	εκεινος	that, the same, that one	Dem Pron Nom Sing Masc
δίκαιός	δικαιος	righteous, innocent, guiltless, fair	Adjective Nom Sing Masc
ἐστιν	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Hints for Verse 7:

Notice the imperative mood in the first clause.

You can add "one" to the front of a participial phrase if needed to avoid awkwardness.

You may translate a demonstrative pronoun as a personal pronoun to avoid awkwardness.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:8			
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
ποιῶν	ποιεω	make, do, provide, create, produce	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
ἁμαρτίαν	αμαρτια	sin, error, mistake, wrong	Noun Acc Sing Fem
ἐκ	εκ	from, out of, of, among, out from	Preposition - takes Genitive obj
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
διαβόλου	διαβολος	devil, malicious gossip, slanderer	Adjective Gen Sing Masc/Neut
ἐστίν	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἀπ'	απο, απ, αφ	from, away from, of, out of, since	Preposition - takes genitive obj
ἀρχῆς	αρχη	beginning, commencement, first	Noun Gen Sing Fem
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
διάβολος	διαβολοσ	devil, slanderer, false accuser	Adjective Nom Sing Masc
ἁμαρτάνει	αμαρτανω	sin, trespass, offend	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 5 - εις τουτο acts like a conjunction here. Rule 11 would also work.

εις	εις	into, to, in, among, unto, for	Preposition - takes Acc obj
τουτο	ουτος	this, this one, this man, this person	Dem Pron Nom/Acc Sing Neut
ἐφανερῶθη	φανεροω	make manifest, show, declare	Verb 3rd Sing Aorist Pass Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
υἱός	υιοσ	son, disciple, follower, heir	Noun Nom Sing Masc
του	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
Θεου	θεοσ	God, god	Noun Gen Sing Masc

Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that	Conjunction
λύση	λυω	loose, untie, release, set free, break	Verb 3rd Sing Aorist Act Subj
τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Neut
ἔργα	εργον	business, work, deed, behavior	Noun Nom/Acc Plu Neut
του	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
διαβόλου	διαβολοσ	devil, slanderer, false accuser	Adjective Gen Sing Masc/Neut

Hints for Verse 8.

You may add "one" to a participial phrase to make it less awkward.

I had to search the range of sense on more than one word to make sense of this verse.

Remember the subject must agree with the verb in person and number.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:9			
Πᾶς	πας	all, entire, every (see Lexicon)	Adjective Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
γεγεννημένος	γεννω	to bring forth, beget, bear	Prtcpl Perfect Pass Nom Sng Msc
ἐκ	εκ	from, out of, of, because of, for	Preposition - takes Genitive obj
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sing Masc
ἁμαρτίαν	αμαρτια	sin, error, mistake, missing mark	Noun Acc Sing Fem
οὐ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
ποιεῖ	ποιεω	make, do, impersonate, show	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, the fact that, for	Conjunction
σπέρμα	σπερμα	seed, offspring, children, posterity	Noun Nom Sing Neut
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Msc/Nt
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, among	Preposition
αὐτῷ	αυτος	him, it	Per Pron 3 rd Dat Sing Msc/Nt
μένει	μενω	abide, remain, last, await, wait	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 5

καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
οὐ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
δύναται	δυναμαι	can, is able, has power to	Verb 3rd Sing Present Mid Ind
ἁμαρτάνειν	αμαρτανω	sin, trespass, offend	Infinitive Present Act

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἐκ	εκ	from, out of, of, based on, on, at	Preposition - takes Genitive obj
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sing Masc
γεγέννηται	γεννω	to bring forth, conceive, produce	Verb 3rd Sing Perfect Pass Ind

Hints for Verse 9.

All the verbs in this verse are intransitive except for ποιεῖ.

Notice that all three Greek voices appear in this verse.

The verb δύναται requires an infinitive – able to ..., to what?

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:10			
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, within, to	Preposition
τούτῳ	ουτος	this, this one, this man, this person	Dem Pron Dat Sing Masc/Neut
φανερὰ	φανερος	manifest, visible, obvious, evident	Adjective Nom/Acc Plu Neut
ἐστι	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind
τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Neut
τέκνα	τεκνον	off spring, descendant, posterity	Noun Nom/Acc Plu Neut
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sing Masc
καί	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Neut
τέκνα	τεκνον	off spring, descendant, posterity	Noun Nom/Acc Plu Neut
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
διαβόλου	διαβολος	devil, malicious gossip, slanderer	Adjective Gen Sing Masc/Neut

Rule 11

πᾶς	πας	all, entire, every (see Lexicon)	Adjective Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
μὴ	μη	not	Adverb
ποιῶν	ποιεω	make, do, yield, bear, put forth	Participle Present Act Nom Sng Msc
δικαιοσύνην	δικαιοσυνη	righteousness, right with God	Noun Acc Sing Fem
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
ἔστιν	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ἐκ	εκ	from, out of, of, as a result of, for	Preposition - takes Genitive obj
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sing Masc
καί	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
μὴ	μη	not	Adverb
ἀγαπῶν	αγαπαω	loving, showing love, desiring	Prtepl Present Act Nom Sng Msc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
ἀδελφὸν	αδελφος	brother, fellow believer	Noun Acc Sing Masc
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Msc/Nt

Hints for Verse 10:

When the noun has ambiguous case you must go through a process of elimination to determine how it is used in the sentence. For instance, if a noun (which does not follow a preposition) might be nominative or accusative but there is no transitive verb present in the clause for which it can serve as direct object, the noun must be nominative.

In order for me to render these verses sensible in English I had to change the word order a good bit. When I checked with the experts they had found better ways to solve the awkwardness than I had which, in retrospect, now seem obvious to me.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:11			
Ὅτι	οτι	that, because, the fact that, for	Conjunction
αὕτη	ουτος	this, this one, this man, this person	Dem Pron Nom Sing Fem
ἐστίν	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Fem
ἀγγελία	αγγελια	message, announcement, news	Noun Nom Sing Fem

Rule 3

ἦν	ος	who, which, what, that, this	Relative Pronoun Acc Sing Fem
ἠκούσατε	ακουω	hear, listen, comprehend	Verb 2nd Plu Aorist Act Ind
ἀπ'	απο, απ, αφ	from, away from, of, out of, for	Preposition - takes genitive obj
ἀρχῆς	αρχη	beginning, first, elementary, ruler	Noun Gen Sing Fem

Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that	Conjunction
ἀγαπῶμεν	αγαπαω	if we love, show love, prove love	Verb 1st Plu Present Subj Ind
ἀλλήλους	αλληλων	one another, each other	Pronoun Acc Plu Masc

Hints for Verse 11:

Most of the experts rendered the subjunctive mood verb here as if it was imperative mood. I'm not sure what the grammatical justification for it is but I have to admit the result was a less awkward English rendering than mine was.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:12			
οὐ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
καθὼς	καθως	as, even as, just as, because, since	Conjunction
Κάϊν	Καιν	Cain (Adam and Eve's son)	Noun Nom Sing Masc
ἐκ	εκ	from, out of, of, out from, on, at	Preposition - takes Genitive obj
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
πονηροῦ	πονηρος	bad, evil, diseased, troubled, rotten	Adjective Gen Sing Masc/Neut
ἦν	ειμι	he, she, it was	Verb 3rd Sng Imperfect Act Ind

Rule 5

καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
ἐσφαξε	σφαζω	slaughter, put to death, murder	Verb 3rd Sing Aorist Act Ind
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
ἀδελφὸν	αδελφος	of the same family, tribe, or nation	Noun Acc Sing Masc
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Msc/Nt

Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
χάριν	χαριν	for the sake of, because of	Preposition
τίνος	τις	indef pron. - someone, something intrg pron. - what?, who?, why?	Inter/IndefPron Gen Sing Masc/Neut
ἐσφαξεν	σφαζω	slaughter, put to death, murder	Verb 3rd Sing Aorist Act Ind
αὐτόν	αυτος	him	Per Pron 3 rd Acc Sing Masc

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Neut
ἔργα	εργον	business, work, deed, employment	Noun Nom/Acc Plu Neut
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Msc/Nt
πονηρὰ	πονηρος	bad, evil, annoying, difficult	Adjective Nom/Acc Plu Neut
ἦν	ειμι	he, she, it was	Verb 3rd Sng Imperfect Act Ind

This is not really a clause break but it aids in translating the verse to pretend as if it is. See hints below.

τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Neut
δὲ	δε	but, to the contrary, rather, now	Conj Post-positive, Adversative
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
ἀδελφοῦ	αδελφος	brother's, fellow believer's	Noun Gen Sing Masc
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Msc/Nt
δίκαια	δικαιος	righteous, faultless, honest, just	Adjective Nom/Acc Plu Neut

Hints for Verse 12:

The first clause is a grammatical puzzle. Even the experts appear to have had a little trouble with it. Give it a quick but thoughtful try and then move on.

The last clause is also a grammatical puzzle, but more solvable. Translate it as if there was an additional ἔργα ἦν after the δε like this:

τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Neut
δὲ	δε	but, to the contrary, rather, now	Conj Post-positive, Adversative
ἔργα	εργον	business, work, deed, employment	Noun Nom/Acc Plu Neut
ἦν	ειμι	he, she, it was	Verb 3rd Sng Imperfect Act Ind
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
ἀδελφοῦ	αδελφος	brother's, fellow believer's	Noun Gen Sing Masc
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Msc/Nt
δίκαια	δικαιος	righteous, faultless, honest, just	Adjective Nom/Acc Plu Neut

For future reference, the clue that this is permissible is the extra article in the nominative case without any substantive to go with it. It serves as a sort of placeholder for the noun verb phrase.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:13			
Καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
Μὴ	μη	not	Adverb
θαυμάζετε	θαυμαζω	marvel, wonder, be amazed	Verb 2nd Plu Present Act Imp
ἀδελφοί	αδελφος	Brothers, Fellow Believers	Noun Voc Plu Masc
μου	εγω	my, mine, me	Per Pron 1 st Gen Sing

Rule 5

εἰ	ει	if, whether, though, if only, since	Conjunction
μισεῖ	μισεω	hate, detest, be indifferent towards	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ὑμᾶς	συ	you	Per Pron 2 nd Acc Plu
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
κόσμος	κοσμος	world, world system, planet	Noun Nom Sing Masc

Hints for Verse 13:

Note the imperative mood.

The textual variants neither complicate translation nor have significant impact on the meaning.

The subject of the first clause is "you understood" in English just as it is in Greek.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:14			
ἡμεῖς	εγω	we	Per Pron 1 st Nom Plu
οἶδαμεν	οιδα	see, know, notice, inspect, behold	Verb 1st Plu Perfect Act Ind

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, the fact that, for	Conjunction
μεταβεβήκαμεν	μεταβαινω	depart, withdraw, move, pass, go	Verb 1st Plu Perfect Act Ind
ἐκ	εκ	from, out of, of, away from, by, at	Preposition - takes Genitive obj
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
θανάτου	θανατος	death	Noun Gen Sing Masc
εἰς	εις	into, to, in, among, unto, toward	Preposition - takes accusative object
τήν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
ζωήν	ζωη	life, alive, animate, living thing	Noun Acc Sing Fem

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἀγαπῶμεν	αγαπαω	if we love, show love, long for	Verb 1st Plu Present Subj Ind
τοὺς	ο, η, το	the	Article Acc Plu Masc
ἀδελφούς	αδελφος	brothers, members of same group	Noun Acc Plu Masc

Rule 9 - the substantive phrase below in the nominative case can not be the subject of the prior verb because αγαπωμεν requires a first person, plural, subject and this substantive is third person, singular.

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
μη	μη	not	Adverb
ἀγαπῶν	αγαπαω	loving, proving love, longing for	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
ἀδελφὸν	αδελφος	of the same family, tribe, or trade	Noun Acc Sing Masc
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Msc/Nt
μένει	μενω	abide, remain, stay, dwell, tarry	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, into, to	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sing Masc/Neut
θανάτῳ	θανατος	death	Noun Dat Sing Masc

Hints for Verse 14: In the last clause, even if the phrase "his brother" or "the brother" is not included as some textual variants suggest, "his brother" is implied by the context. Whether it is explicit or implicit the subject of the last clause is "the one not loving his brother."

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:15			
πᾶς	πας	all, entire, every (see Lexicon)	Adjective Nom Sing Masc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
μισῶν	μισεω	hate, detest, despise, disregard	Partcple Present Act Nom Sng Msc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
ἀδελφὸν	αδελφος	brother, member of same group	Noun Acc Sing Masc
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Msc/Nt
<small>ἀνθρωποκτόνος</small>	<small>ανθρωποκτονος</small>	murderer	Noun Nom Sing Masc
ἐστί	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind

Rule 5

καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
οἴδατε	οιδα	see, know, percieve, recognize	Verb 2nd Plu Perfect Act Ind

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, the fact that, for	Conjunction
πᾶς	πας	all, entire, every (see Lexicon)	Adjective Nom Sing Masc
ἀνθρωποκτόνος	ανθρωποκτονος	murderer	Noun Nom Sing Masc
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
ἔχει	εχω	have, hold, experience, obtain	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ζωήν	ζωη	life, alive, animate, living thing	Noun Acc Sing Fem
αἰώνιον	αιωνιος	eternal, everlasting, forever	Adjective Acc Sing Fem
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition
ἐαυτῷ	εαυτου	to or with himself or itself	Reflxve Pronoun Dat Sing Msc/Nt
αὐτῷ	αυτος	to or with him or it, him, it	Per Pron 3 rd Dat Sing Msc/Nt
μένουσιν	μενω	abide, remain, stay, dwell, tarry	Partcple Present Act Acc Sing Fem

Hints for Verse 15: No big surprises here. The textual variant does not seem to have an impact on meaning.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:16			
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, among	Preposition
τούτῳ	ουτος	this, this one, this man, this person	Dem Pron Dat Sing Masc/Neut
ἐγνώκαμεν	γινωσκω	know, understand, comprehend	Verb 1st Plu Perfect Act Ind
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
ἀγάπην	αγαπη	love, affection, benevolence	Noun Acc Sing Fem
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sing Masc

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἐκεῖνος	εκεινος	that, the same, that one	Dem Pron Nom Sing Masc
ὑπὲρ	υπερ	for, in behalf of, for the sake of	Preposition, Adverb
ἡμῶν	εγω	us	Per Pron 1 st Gen Plu
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
ψυχὴν	ψυχη	soul, inner life, inmost being	Noun Acc Sing Fem
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its	Per Pron 3 rd Gen Sing Masc/Neut
ἔθηκε	τιθημι	put, place, lay aside, put down	Verb 3rd Sing Aorist Act Ind

Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
ἡμεῖς	εγω	we	Per Pron 1 st Nom Plu
ὀφείλομεν	οφειλω	owe, ought, bound (by duty)	Verb 1st Plu Present Act Ind
ὑπὲρ	υπερ	for, in behalf of, for the sake of	Preposition, Adverb
τῶν	ο, η, το	the	Article Gen Plu
ἀδελφῶν	αδελφος	brothers', fellow believers'	Noun Gen Plu Masc
τὰς	ο, η, το	the	Article Acc Fem Plu
ψυχὰς	ψυχη	soul, life, mind, heart, self	Noun Acc Plu Fem
τιθεῖναι	τιθημι	put, place, lay down, set down	Infinitive Present Act
θεῖναι	τιθημι	put, place, lay, set, appoint, assign	Infinitive Aorist Act

Hints for Verse 16: Just go ahead and translate the textual variant in the first clause. Put parenthesis around it and decide later if you agree if it should be included or not.

In the second clause the prepositional phrase modifies the verb but is probably less awkward placed after the direct object when rendered into English.

The textual variants in the third clause are just a difference in the sense of time of the infinitive. Just go ahead and use one for your initial translation and then go back and try both variants to determine which makes more sense contextually. They are both grammatically viable.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:17			
ὃς	ος	who, which, what, whatever	Relative Pronoun Nom Sing Masc
δ'	δε	but, to the contrary, rather, then	Conjunction, Post-positive, Adversative
ἄν	αν	indicates contingency	Particle
ἔχει	εχω	have, hold, maintain, own, regard	Verb 3rd Sing Present Act Subj
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
βίον	βιος	life, living, everyday life, property	Noun Acc Sing Masc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
κόσμου	κοσμος	world, mankind, entire collection	Noun Gen Sing Masc

Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
θεωρῆ	θεωρεω	see, watch, look on, observe	Verb 3rd Sing Present Act Subj
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
ἀδελφὸν	αδελφος	brother, member of same family	Noun Acc Sing Masc
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Masc/Neut
χρείαν	χρεια	necessity, need, lack, duty, task	Noun Acc Sing Fem
ἔχοντα	εχω	have, hold, possess, keep, receive	Partcple Present Act Acc Sng Msc

Rule 5

καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
κλείση	κλειω	shut, close, lock	Verb 3rd Sing Aorist Act Subj
τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Neut
σπλάγχνα	σπλαγχνον	entrails, bowels, (seat of emotion)	Noun Nom/Acc Plu Neut
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sng Msc/Nt
ἀπ'	απο, απ, αφ	from, away from, of, out of, by	Preposition - takes genitive obj
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Msc/Nt

Rule 10

πῶς	πως	how? (sometimes what? or why?)	Adverb
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, beloved, loved one, concern	Noun Nom Sing Fem
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sing Masc
μένει	μενω	abide, remain, stay, dwell, tarry	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, within, to	Preposition
αὐτῷ	αυτος	him, it	Per Pron 3 rd Dat Sing Msc/Nt

Hints for Verse 17: I was not able to translate the individual clauses as I usually do. I had to see the verse as a whole before things began to make sense to me.

In the second clause there are two noun phrases in the accusative. I made the one closest to the verb the direct object of the verb and the one closest to the participle the direct object of the participle. This turned out to agree with what the experts did.

The third clause has a verb in the past time. Neither the experts nor I were able to render it in past time in English. We all changed it to present time.

The Greeks considered the bowels the seat of emotion so, when the context makes it clear that "entrails" is not literally meant, it should be rendered "heart" in English.

The presence of the interrogative adverb πώς and the semi-colon on the end of the verse, or at least the final clause, strongly suggest this verse is a question.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:18			
Τεκνία	τεκνιον	little children	Noun Voc Plu Neut
μου	εγω	my, mine, me	Per Pron 1 st Gen Sing
μη	μη	not	Adverb
ἀγαπῶμεν	αγαπαω	if we love, have affection for	Verb 1st Plu Present Subj Ind
λόγω	λογος	something said, word, saying, talk	Noun Dat Sing Masc
μηδὲ	μηδε	neither, but not, and not, not even	Conjunction, Negative Particle
τῆ	ο, η, το	the	Article Dat Sing Fem
γλώσση	γλωσσα	tongue, utterance, language	Noun Dat Sing Fem
ἀλλ(ὰ)	αλλα	but, nevertheless, however, rather	Conjunction
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, into, to	Preposition
ἔργω	εργον	business, work, deed, action	Noun Dat Sing Neut
καὶ	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
ἀληθεία	αληθεια	truth, reality, (with ἐπι or ἐν truly, to be sure) (dative - with right motives)	Noun Dat Sing Fem

Hints for Verse 18: This one had me completely confused. There is no enlightenment in the textual variants. There is no real difference in the structure of the verse as a whole whether you introduce it with "little children" or "my little children." Nor is "the tongue" syntactically distinct from "tongue." "Αλλα" is a simple spelling error and may be discarded.

After making a desperate guess, which was wrong, I consulted the experts. Most of them had changed the mood of the verb from subjunctive to imperative. You might fare better if you start out doing that.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:19			
καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition
τούτῳ	ουτος	this, this one, this man, this person	Dem Pron Dat Sing Masc/Neut
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, among	Preposition
τούτῳ	ουτος	this, this one, this man, this person	Dem Pron Dat Sing Masc/Neut
καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
ἐκ	εκ	from, out of, of, among, out from	Preposition - takes Genitive obj
τούτου	ουτος	this, this one, this man, this person	Dem Pron Gen Sing Masc/Neut
γινώσκομεν	γινωσκω	know, is aware, percieve, discern	Verb 1st Plu Present Act Ind
γινώσομεθα	γινωσκω	know, percieve, recognize, learn	Verb 1st Plu Future Mid Ind

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, the fact that, for	Conjunction
ἐκ	εκ	from, out of, of, because of, for	Preposition - takes Genitive obj
τῆς	ο, η, το	the	Article Gen Sing Fem
ἀληθείας	αληθεια	truth, reality	Noun Gen Sing Fem
ἐσμέν	ειμι	we are	Verb 1st Plu Present Act Ind

Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
ἔμπροσθεν	εμπροσθεν	prep - before, in front of adverb - ahead, forward	Preposition with Genitive case or Adverb
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 rd Gen Sing Msc/Nt
πείσομεν	πειθω	persaude, convince, influence	Verb 1st Plu Future Act Ind
τάς	ο, η, το	the	Article Acc Fem Plu
καρδίας	καρδια	heart, inner self, intention, interior	Noun Fem (Gen Sng or Acc Plu)
τήν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Fem
καρδίαν	καρδια	heart, inner self, mind, will, desire	Noun Acc Sing Fem
ἡμῶν	εγω	our, ours, us	Per Pron 1 st Gen Plu

Hints for Verse 19: It seemed to me this verse is made up of only subordinate clauses. I tried making it part of the sentence in verse 18 and then sentence in verse 20. I found neither completely satisfactory. The experts varied on this point. Some subordinated them to the verse before, some the verse after, and some made it a stand alone sentence.

The textual variants give a wide choice of options for the first clause but all with similar meanings. I suggest you just pick one until you have all the context worked out and then try some of the options.

εμπροσθεν is followed by a substantive in the genitive case so we can take it to be a preposition here.

I discarded the genitive possibility for "hearts" in the final clause because that would have made two possessives in a row with nothing for them to possess.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:20			
ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἐάν	εαν	if, though, even if, when	Conj, conditional particle
καταγινώσκη	καταγινωσκω	condemn, determine against	Verb 3rd Sing Present Act Subj
ἡμῶν	εγω	our, ours, us	Per Pron 1 st Gen Plu
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Fem
καρδία	καρδια	heart, inner self, mind, will, desire	Noun Nom Sing Fem

Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, the fact that, for	Conjunction
μείζων	μειζων	greater, greatest, elder, more, most	Adj Nom Sng asc Comparative
ἐστίν	ειμι	he, she, it is	Verb 3rd Sing Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sing Masc
τῆς	ο, η, το	the	Article Gen Sing Fem
καρδίας	καρδια	heart, inner self, middle, mind	Noun Fem (Gen Sing or Acc Plu)
ἡμῶν	εγω	our, ours, us	Per Pron 1 st Gen Plu

Rule 5

καί	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
γινώσκει	γινωσκω	know, is aware, percieve, discern	Verb 3rd Sing Present Act Ind
πάντα	πας	all, entire, every (see Lexicon)	Adjective or Noun Acc Sing Msc or Nom/Acc Plu Nt

Hints for Verse 20: Assume that the verb in the first clause has an understood direct object of "us."

In the second clause there is a comparative. I translated it "greater than" and made it a modifier of the noun phrase "our hearts" even though the case did not match. I made the whole thing a predicate nominative based on the case of the comparative. I do not understand the grammatical justification for all this but it turned out to agree with what the experts did.

Other than that, translation of the clauses themselves was pretty straight forward but I had a very difficult time stringing them all together into a sensible sentence. I suggest you give it a quick try but do not get bogged down in it.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
3:21			
ἀγαπητοί	αγαπητος	beloved, my favorite one, dearest	Adjective Voc Plu Masc
ἐάν	εαν	if, though, even if, when, everyone	Conj, conditional particle
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Fem
καρδία	καρδια	heart, inner self, intention, interior	Noun Nom Sing Fem
μη	μη	not	Adverb
ἡμῶν	εγω	our, ours, us	Per Pron 1 st Gen Plu
ὕμῶν	συ	your, yours	Per Pron 2 nd Gen Plu
καταγινώσκω	καταγινωσκω	condemn, blame, reprehend	Verb 1st Sing Present Act Ind
καταγινώσκη	καταγινωσκω	condemn, blame, reprehend	Verb 3rd Sing Present Act Subj

Rule 11

παρρησίαν	παρρησια	boldness, confidence, assurance	Noun Acc Sing Fem
ἔχομεν	εχω	have, hold, think, can, be able, be	Verb 1st Plu Present Act Ind
πρὸς	προς	to, toward, towards, with regard to	Preposition
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sing Masc
Θεόν	θεος	God, god	Noun Acc Sing Masc

Hints for Verse 21: The textual variants were too many for me. I decided to simplify it down to this: ἀγαπητοί, ἐάν ἡ καρδία (ἡμῶν) μη (καταγινώσκη OR καταγινώσκω) (ἡμῶν OR ὑμῶν OR neither) This increased the chance I might choose one that is really impossible but I always have the experts to fall back on.

Again assume that the verb in the first clause has an understood direct object of "us."

There is an implied clause break after the first verb in both English and Greek.

Introduction to Koiné Greek is a unique new approach to learning the Greek originally used to write the New Testament. The course takes the student very quickly into translating the Bible. Most of the concepts used in translation are then learned by example while the student is also gaining new insights into God's beautiful words.

This course contains everything you will need to translate the entire First Epistle of John into English. It includes a copy of the Greek text and all the reference materials necessary to render it into sensible English. Although designed to be used for home schooled High School students it may be used equally well as a self-study guide for adults or in a classroom.